



# 瀕危型族語幼兒園與師徒制教學法

絶滅危機に瀕した民族言語の幼稚園と師弟制教育法  
Kindergartens with an Endangered Aboriginal Language as Medium of Instruction vs. Aboriginal Language Mentoring Program

文・圖 | 編輯部

**瀕臨** 絶種の語言如何培養新的族語使用者，並建立不同世代的聯繫，是世界各地的弱勢語言都必須解決的問題。加州印第安族群所推展的「師徒制學習計畫」（Master-Apprentice Language Learning Program，簡稱師徒制），已成功為只剩下少數族語使用人口的語言，創立新的傳承機制，其經驗值得參考。

根據張學謙老師〈重新點燃族語火種：師徒制與原住民語言復振〉一文，「師徒制學習計畫」首先是在1992年由加州原住民克魯克族提出建議，後由加州原住民網發展，語言學者辛頓及其同仁做初期的開發工作，行政管理的工作由加州原住民語言存活促進會



師徒制教學法上課情形—耆老口述歷史。

（Advocates for Indigenous California Language Survival；AICLS）負責，到2001年為止，共有有65組師徒制參與計畫，教授20種原住民語言。以下簡單介紹計畫的理念及進行模式。

## 師徒制的語言學習觀

師徒制的教學觀相當簡易。辛頓等研究者（Hinton et

al., 2002）將其團隊編製的師徒制教學法手冊，命名為《如何保存母語：一對一語言學習的常識性方法》（*How to keep your language Alive: A commonsense approach to one-on-one Language Learning*）。顧名思義，為了搶救族語，本書刻意不使用深奧難懂的術語，甚至把師徒制的方法形容為「常識性的」。這並不是表示師徒



師徒制最重要的觀念，是要打破許多關於語言學習的迷思，對瀕危語言而言，最重要的就是培育新的族語說話人口。特別是已經不會說族語的成年人，更需要學習族語，否則家庭、社區都會面臨缺乏師資的窘境。



師徒制的語言人才培育—語言巢。

制沒有教學方法，事實上，它是自完全身體反應法（TPR）、對話本領模式、語言學誘出技巧（linguistic elicitation techniques）、語言教學的科技運用以及一些常識性的語言教學汲取資源，希望能成功地創造小組語言學習的沉浸原則，強調語言學習需要豐富的語言環境，透過一對一的師徒制，提供族語的薰陶環境。

師徒制最重要的觀念，是要打破許多關於語言學習的迷思，對瀕危語言而言，最重要的就是培育新的族語說話人口。特別是已經不會說族語的成年人，更需要學習族語，否則家庭、社區都會面臨缺乏師

資的窘境。

### 「師徒制學習計畫」的管理與執行

師徒制小組的管理工作，主要涉及如何招募小組，以及接洽部落，尋找、考核族語老師。擔任師傅的人，最重要的選擇標準是他的母語是否流暢？學徒則是要求對母語學習與教學有興趣，有時也考慮到師徒彼此居住地方的遠近。一個小組最多只能申請3年。師徒制上完360小時的母語沉浸課程之後，每個人都可以得到3,000美元的補助。學徒必須負責寫教學活動記錄，上完40小時課程後，學徒將教學活動記錄寄回給師徒制的管理者，

可領40小時補助費。張學謙教授指出，當時為是否支付給師傅和學徒補助費曾引起相當的討論；不過以現實狀況來說，給予補助費，能讓師傅和學徒更有時間投入母語教學，經濟上比較沒有後顧之憂。

### 引介師徒制教學法興中國小成為搶救族語的基地

原民會從2000年開始推動族語認證後，發現幾個小民族通過族語認證人數是個位數。根據聯合國教科文組織2009年的報告指出，台灣原住民族語言列為瀕危語言者共有9種，其中撒奇萊雅語、噶瑪蘭語、

其實，從家庭、學校、社區以至部落或任何地方，都能夠打造族語沉浸的空間。族語的傳承，更需要各年齡層的人同心協力，從族語流利的耆老→成年人（父母）→孩子，真正建立起緊密的族語傳承網絡，台灣原住民族的生命力，方能夠生生不息。



邵語、拉阿魯哇語、卡那卡那富語等5種被列為「極度危險」，賽夏語、魯凱語包括茂林、萬山以及多納3種方言被列為「嚴重危險」。2012年底公布第一期「原住民族語言健康檢查報告」調查的結果，邵語、噶瑪蘭語、鄒語、卡那卡那富語及拉阿魯哇語，只有不到4成族人會使用族語交談。此次調查中使用母語比例最低的是拉阿魯哇語，推估全台只剩下50名左右的族人常使用族語溝通。為此，原民會於2012年初編列千萬元預算，開始啟動「搶救原住民族瀕危語言實施計畫」，採師徒制，讓耆老

率領核心成員集訓，再教給其他族人與後代子孫。同時也展開為期3年的「原住民族語言調查研究計畫」，這是政府第一次全面調查原住民族語言。李壬癸教授於2010年的研究，指出所有的台灣南島語言瀕危的原因有三點：一、都沒有傳承給下一代；二、缺乏單語的母語人士；三、使用母語的人口太少，且使用者都是年長人士；因此這幾個語言都面臨語言傳承的挑戰。

原民會執行的「推動沉浸式族語教學幼兒園第一期試辦計畫」中，邵語與拉阿魯哇語是配合「搶救原住民族瀕危語言實施計畫」的幼兒園，這些瀕危語言都是缺乏跨世代的傳承，不只瀕臨危險而已，而是進入彌留的狀態。長老有心傳承母語，卻遭遇找不到人願意學習族語的窘境。因此，高雄市桃源區興中國小與高雄市拉阿魯哇文教協進會游仁貴老師（族語教師）協力，積極投入族語復振教育。

興中國小拉阿魯哇族的郭基鼎主任長期投入族語教學，當時拉阿魯哇族仍劃屬於鄒族之內，但是傳統祭儀與語言均不相同；加上總人口數不及500人，說族語人口更不及20人，需要使用「非常」的方法來搶救瀕危的族語。郭基鼎主任提及，興中國小於2013年開



2014年原住民族瀕危語言搶救計畫—張學謙老師講評萬山部落。

始推動的復振計畫，參考紐西蘭毛利語的復振模式，以「師徒制」為主軸，採用點、線、面的擴散策略，希望以密集學習來提升族語的能力（點），進而培訓族語師資（線），將族語的復振行動普及到全體族人（面）。

### 搶救原住民族瀕危語言 族語教師的使命

2012年，原民會啟動「搶救原住民族瀕危語言實施計畫」，積極推動原住民族語的復振工作，該計畫是以「自己救自己」的危機意識提升為主軸，由部落自主成立搶救組織，通常是社區發展協會，由



瀕危語言復振互動平台。

原民會補助族語學習師徒制、族語學習家庭、學校族語教育課程；並獎勵鄰里、教會及部落會議說族語；以及語料紀錄與教材編纂，訪問並記錄耆老口述歷史。該族搶救瀕危語言的掛牌儀式於2012年7月29日在高雄市桃源區高中里的活動中心舉行，由部落耆老以傳統儀式「貝神祭」揭開序幕，並由耆老以族語向祖靈宣誓復振族語的決心。藉由宣誓儀式表達積極投入族語的復振工作，全力避免語言繼續流失的困境，誓言以復振拉阿魯哇語為終身職志。

關於語言的傳承課題，年輕一代的族語教師如何學會她們要教授的語言？要是父母根

本不會母語，家庭母語的傳承如何成為可能？如果不坐以待斃，要如何將快要死亡的語言傳承下去？

以興中國小拉阿魯哇語的族語教學經驗而言，在高雄市桃源區的人口中，布農族就佔了80%以上，興中國小的孩子，僅有10%為拉阿魯哇族的孩子。定居此地的拉阿魯哇族，甚至比較會說布農族語，這個情形不只發生在學童之間，成人也是如此。連當地的拉阿魯哇族語老師都必須加倍努力學習拉阿魯哇語，才能擔負起教學族語的責任。

加州印第安族所採取的師徒制學習法，不但可以做為台灣的借鏡，也提供台灣語言復振運動一個重要的反省機會。

台灣的語言復振運動，目前都是著眼於以兒童為對象的學校母語教育，忽略了非正式的族語教學管道，忘了成年人也需要重新學習族語。其實，從家庭、學校、社區以至部落或任何地方，都能夠打造族語沉浸的空間。族語的傳承，更需要各年齡層的人同心協力，從族語流利的耆老→成年人（父母）→孩子，真正建立起緊密的族語傳承網絡，台灣原住民族的生命力，方能夠生生不息。（註：有關師徒制摘要整理自張學謙《語言復振的理念與實務：家庭、社區與學校的協作》第7章〈重新點燃族語火種：師徒制與原住民語言復振〉。）◆